

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Теория и практика перевода второго иностранного языка**

**Москва
2024**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Разработчик

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-IvanovVDm-5aa4e8de

В.Д. Иванов

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В.
Казакова

Заведующий
выпускающей кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н.
Курилов

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ИД-1 Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

ИД-2 Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

ИД-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе. (Контрольная работа)

2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение (Контрольная работа)

3. Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций.

Основные составляющие лингвоэтнического барьера (Контрольная работа)

4. Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-1 Перевод как деятельность. Его общественное предназначение (Контрольная работа)

КМ-2 Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера (Контрольная работа)

КМ-3 Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе (Контрольная работа)

КМ-4 Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе. (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4

	Срок КМ:	4	8	12	15
Основы теории перевода					
Перевод как деятельность. Его общественное предназначение	+				
Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций. Составляющие лингвоэтнического барьера			+		
Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста)					
Языковая норма и узус. Ошибки и недочеты в переводе				+	
Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе					+
Вес КМ:		25	25	25	25

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ОПК-3	ИД-1 _{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно	Знать: лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания Уметь: передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	КМ-1 Перевод как деятельность. Его общественное предназначение (Контрольная работа) КМ-4 Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе. (Контрольная работа)
ОПК-3	ИД-2 _{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных	Знать: особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации	КМ-2 Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера (Контрольная работа)

	ситуациях		
ОПК-3	ИД-З _{ОПК-3} Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	КМ-3 Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе (Контрольная работа)

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

КМ-1. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течении 90 минут. Без использования немецко-русского словаря.

Краткое содержание задания:

Контроль знания лексико- грамматических и фонетических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	1. Дайте определения следующим понятиям и ответьте устно на поставленные контрольные вопросы. 1. “Двуязычная коммуникация”, “двуязычная опосредованная коммуникация”, “перевод”, “лингвоэтнический барьер”, “языковое посредничество”, “реферирование”. 2. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа? 3. Как можно определить общественное предназначение перевода? Как следует понимать утверждение, что общественное предназначение перевода существует объективно? Как вы понимаете положение о том, что “идеал” в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости? 4. Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? Нарисуйте соответствующую схему. 5. Назовите различные типы реакций. На какой тип реакции рассчитан текст рекламы, текст договора об аренде помещения, доказательство теоремы, лирическое стихотворение, публицистическая речь. 6. Что такое коммуникативная компетенция? Какова ее роль в языковой коммуникации? 7. Как вы понимаете положение о том, что перевод - это минимально опосредованная двуязычная коммуникация? 2. Переведите на русский язык текст, обратите внимание на функционально-стилистические, коммуникативно- прагматические и

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	эмоционально- образные преемственности оригинала и переведенного текста. Übersetzen Sie nachfolgende Texte, achten Sie auf die funktional-stilistische, kommunikativ-pragmatische und emotional-bildhafte Adäquatheit der Originale und Ihrer Übersetzungsversionen. Sehr geehrter Herr! Ich muss Ihnen heute einmal energisch den Kopf waschen. Ich zerbreche mir schon tagelang den Kopf, und es will mir nicht in den Kopf hinein, warum Sie sich eigentlich in den Kopf gesetzt haben, meiner Frau den Kopf zu verdrehen; ausgerechnet Sie, dem doch schon der Kopf durch die Haare wächst! Ich weiss, meine Frau ist von Kopf bis Fuss auf Liebe eingestellt. Aber Sie können sich auf den Kopf stellen, ich werde es nicht dulden, dass sie beide die Köpfe zusammenstecken. Man tanzt und trampelt mir auf dem Kopf herum, und jetzt wird mir noch auf den Kopf gespuckt. Das macht mich ganz kopflos! Wie können Sie mich so vor den Kopf stossen? Ich muss Ihnen erst mal den Kopf zurechtrücken, denn Sie scheinen mit dem Kopf durch die Wand zu wollen. Aber Sie haben vergessen, dass ich nicht auf den Kopf gefallen bin. Meiner Frau bin ich bereits auf den Kopf gekommen: "Ich will dir wegen dieser Sache nicht gleich den Kopf abreissen", habe ich zu ihr gesagt, "aber diesen Kerl schlag dir mal aus dem Kopf!" Nun sitzt sie da mit einem dicken Kopf und lässt den Kopf hängen. Ihnen aber, mein Herr, rufe ich allen Ernstes zu: Es geht um Ihren Kopf!" Verlieren Sie nicht den Kopf, sondern ziehen Sie Ihren Kopf aus der Schlinge! Sie werden sich den Kopf einrennen, und dann sitzen Sie da mit einem Kopf wie ein Feuermelder, so rot - ich aber, merken Sie sich das, behalte den Kopf oben, denn Gott sei Dank: ich habe Köpfchen. (Aus: Krüger-Lorenzen. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt. Wiesbaden 2020, S. 118-122). 3.Переведите следующий технический текст с немецкого на русский и с русского на немецкий. Машина - техническое устройство, выполняющее преобразование энергии, материалов и информации с целью облегчения физического и умственного труда человека, повышения его качества и производительности. Существуют следующие виды машин. 1. Энергетические машины, которые преобразуют энергию одного вида в энергию

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	другого вида. Эти машины бывают двух разновидностей: двигатели, преобразующие любой вид энергии в механическую (например, электродвигатели преобразуют электрическую энергию, двигатели внутреннего сгорания - энергию расширения газов при сгорании в цилиндре); генераторы, преобразующие механическую энергию в энергию другого вида (например, электрогенератор преобразует механическую энергию паровой или гидравлической турбины в электрическую). 2. Eine Wärmekraftmaschine ist eine Maschine, die Wärme in mechanische Energie in einem Kreisprozess umwandelt. Eine Maschine, die unter Einsatz mechanischer Energie Wärmeenergie liefert, wird als Kraftwärmemaschine bezeichnet. 3. Wasserkraftmaschinen sind Konstruktionen und Maschinen, die die im Wasser gespeicherte potentielle Energie in mechanische bzw. Bewegungsenergie umsetzen. 4. Eine Arbeitsmaschine ist eine angetriebene Maschine, die Energie in Form von mechanischer Arbeit aufnimmt. Sie ist das Gegenstück zum Antrieb oder Motor, auch Kraftmaschine genannt, welche Energie abgibt. Im Zusammenspiel mit dem Antrieb wird die Arbeitsmaschine manchmal auch als Antrieb bezeichnet. 4.Переведите следующие предложения на русский язык с соблюдением всех языковых норм языка 1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten. 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind die selben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. 3. Es ist nicht wahr, dass man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben. 4. Nichts zu machen. Man muss sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. 6. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. 7. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen. 5.Переведите следующие два текста на русский язык. Обратите внимание на лексико-грамматические признаки Studie prognostiziert Boom der E-Mobilität Beim Autogipfel am Dienstag beraten Politik und

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	Industrie über die Lage der deutschen Autohersteller. Eine Studie legt nahe: E-Fahrzeuge werden Autos mit herkömmlichen Antrieben verdrängen. Je weniger Verbrenner auf deutschen Straßen unterwegs sind, desto stärker wird die Belastung durch Feinstaub und Lärm der verbliebenen fossil betriebenen Fahrzeuge wahrgenommen werden. Dies ist das Ergebnis einer neuen Untersuchung der Beratungsfirma "Strategy & Deutschland" im "Digital Auto Report". Schon in fünf Jahren sei es "möglich bis wahrscheinlich", dass in Deutschland die Diskussion um ein generelles Fahrverbot von Verbrennern in Innenstädten richtig Fahrt aufnehme, sagt Jörn Neuhausen, Direktor der Beratungsfirma. Die Analyse liefert damit neuen Diskussionsstoff für den Autogipfel von Politik und Wirtschaft, der am Dienstag im Kanzleramt stattfindet. Coronakrise und Klimawandel als große Themen Bereits zum vierten Mal lädt Bundeskanzlerin Angela Merkel zur "Konzertierten Aktion Mobilität" ein. Neben Regierungsvertretern kommen dann die Chefs der deutschen Autokonzerne Volkswagen, Daimler und BMW und der großen Autozulieferer sowie der Verband der Automobilindustrie (VDA) zusammen, um darüber zu sprechen, wie die größte deutsche Industrie durch die Coronakrise kommt. Auch Arbeitnehmer sind mit den Vorsitzenden der IG Metall und Betriebsräten in der Runde vertreten. Die beiden größten Themen des Autogipfels werden die Herausforderungen durch Coronakrise und Klimawandel sein. Die Branche steht unter hohem Veränderungsdruck. Der Umstieg von Autos mit Verbrennungsmotoren zu Elektrofahrzeugen nimmt an Dringlichkeit zu, gleichzeitig setzt der Umsatzeinbruch durch Corona die Branche unter Druck. 6.Переведите отрывок из романа Т. Манна “Будденброки”, соблюдая все семантические, лексико-грамматические и синтаксические нормы Hochverehrte! – Nicht versäumen Darf es mein bescheiden Lied, Euch zu nah’n in diesen Räumen, Die der Himmel euch beschied. Dir soll’s, Freund im Silberhaare, Und der würd’gen Gattin dein, Eurer Kinder traudem Paare, Freudevoll gewidmet sein! Tüchtigkeit und zücht’ge Schöne Sich vor unserem Blick verband, –

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	Venus Anadyomene Und Vulcani fleiß'ge Hand. Keine trübe Zukunft störe Eures Lebens Fröhlichkeit, Jeder neue Tag gewähre Euch stets neue Seligkeit. Freuen, ja unendlich freuen Wird mich euer künftig Glück. Ob ich oft den Wunsch erneuen Werde, sagt euch itzt mein Blick. Lebet wohl im prächt'gen Hause Und behaltet wert und lieb Den, der in geringer Klause Heute diese Zeilen schrieb! – 7.Переведите отрывок из романа Т. Манна “Будденброки” <i>»Lieber Papa! O Gott, wie habe ich mich geärgert! Beifolgenden Brief und Ring erhielt ich soeben von Gr., so daß ich Kopfweh vor Aufregung habe, und weiß ich nichts Besseres zu tun, als beides an Dich zurückgehen zu lassen. Gr. will mich nicht verstehen, und ist das, was er so poetisch von dem ‘Versprechen’ schreibt, einfach nicht der Fall, und bitte ich Dich so dringend, ihm nun doch kurzerhand plausibel zu machen, daß ich jetzt noch tausendmal weniger als vor sechs Wochen in der Lage bin, ihm mein Jawort fürs Leben zu erteilen und daß er mich endlich in Frieden lassen soll, er macht sich ja lächerlich. Dir, dem besten Vater, kann ich es ja sagen, daß ich anderweitig gebunden bin an jemanden, der mich liebt, und den ich liebe, daß es sich gar nicht sagen läßt. O Papa! Darüber könnte ich viele Bogen vollschreiben, ich spreche von Herrn Morten Schwarzkopf, der Arzt werden will, und, sowie er Doktor ist, um meine Hand anhalten will. Ich weiß ja, daß es Sitte ist, einen Kaufmann zu heiraten, aber Morten gehört eben zu dem anderen Teil von angesehenen Herren, den Gelehrten. Er ist nicht reich, was wohl für Dich und Mama gewichtig ist, aber das muß ich Dir sagen, lieber Papa, so jung ich bin, aber das wird das Leben manchen gelehrt haben, daß Reichtum allein nicht immer jeden glücklich macht. Mit tausend Küssen verbleibe ich Deine gehorsame Tochter Antonie. PS. Der Ring ist niedriges Gold und ziemlich schmal, wie ich sehe.«</i>

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-2. Переводческие трансформации. Классификация переводческих трансформаций. Основные составляющие лингвоэтнического барьера

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течении 90 минут. Без использования немецко-русского словаря.

Краткое содержание задания:

Контроль знаний основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: особенности основных функциональных стилей в устной и письменной коммуникации	1.Сопоставьте оригиналы и переводы. Классифицируйте трансформации. 1. Er spart nicht. Er ist verschwenderisch mit seiner Zeit, seinem Geld, seinem Talent, seinem Leben. (L. Feuchtwanger. Die Füchse im Weinberg) Он щедро расточает свое время, свои деньги, свой талант, свою жизнь. (Л. Фейхтвангер. Лисы в винограднике) 2. Sie liebte den Bruder abgöttisch; um mit ihm zusammen zu leben, hatte sie eine Reihe von Heiratsanträgen ausgeschlagen. (Ebenda) Она боготворила брата и ради того, чтобы жить вместе с ним, отказала не одному жениху. (Там же). 3. Er hörte ihm mit Hingabe zu, wenn er aus der Luft große Dinge zauberte. (Ebenda) Он жадно ловил каждое его слово, когда того осеяли великие замыслы. (Там же) 4. Mann des Augenblicks, der er war, wollte er das sobald wie

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	möglich tun, jetzt, sogleich. (Ebenda) Человек настроения, Пьер хотел поговорить с ним как можно скорее, с места в карьер, тотчас же. (Там же) 5. Diese letzten Tage waren anstrengend gewesen. Doch Pierre war nicht der Mann, sich gehen zu lassen. (Ebenda) Эти последние дни были очень напряжены. Но Пьер не давал себе поблажек. 6. Aber die Französische Revolution hatte frische Luft in die Welt geweht, und Napoleon, der Vollender der Revolution, schickte sich an, viel Lebensunfähiges wegzufegen. (L.Feuchtwanger. Goya...) Но свежий воздух французской революции веял над миром, и Наполеон, которым завершилась революция, готовился покончить с тем, что стало нежизнеспособным. (Л.Фейхтвангер. Гойя...) 2.Переведите нижеуказанный текст на русский язык. Определите к какому функциональному стилю относится данный текст. Укажите все характерные для этого текста языковые, семантические и стилистические характеристики. Die Militärgrenze bildete eine Schutzzone gegen die hegemonialen Avancen des osmanischen Reiches und konsolidierte sich im Zuge der militärischen Auseinandersetzungen zwischen Habsburgermonarchie und Osmanischem Reich ab 1526/27.194 Sie fand ihre Neuformierung im Frieden von Passarowitz aus dem Jahre 1718, wodurch das Haus Habsburg seine größte territoriale Expansion in Südosteuropa durch die Einverleibung der kleinen Walachei, des Banats und eines Großteils von Serbien mit Belgrad erfuhr; außer dem Banat fielen aber im Frieden von Belgrad 1739 alle neuerobernten Gebiete an das Osmanische Reich zurück. Die unter Militärverwaltung stehenden Neuerwerbungen („Neoacquistica“) oblagen der Administration des Generalkommandanten Karl Alexander von Württemberg, in dessen Regierungszeit die populärsten, medial-kolportierten Vampiraffären fallen. Es kann sich nicht um ein zufälliges Faktum handeln, dass sich das „Cordon der Türkenabwehr und speziell die südslawischen Gebietszuwächse der Habsburgermonarchie zwischen 1718 und 1739 als Substrat für die grassierende Epidemie der Untoten verfestigte, welche von den kolonialen Ärzten mit der medizinischen Diagnose Vampirismus klassifiziert wurde. Folgendes Erklärungsmodell sei ins Feld geführt: Die militärische Pufferzone stellte einen fruchtbaren Nährboden für Hysterien dar, da topografische Zonen der Krisen als Totenbeschwörer agieren. Dies führt zur Conclusio, dass das Aufkommen der Vampirepidemie eng an die psychosoziale Konstitution topografischer Gebiete gekoppelt ist

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	und dass das Vampirmotiv nahe an Phänomenen kollektiver Panikzustände zu verorten ist. Die neuerworbenen Gebiete wiesen eine miserable Beschaffenheit auf, die Kriege mit dem Osmanischen Reich in den Jahren 1683-99 und 1717-18 hatten große Landstriche entvölkert und verödet, auch während offizieller Friedensphasen ereigneten sich Überfälle und militärische Grenzüberschreitungen. Mehrere Faktoren prädesinieren somit die Militärgrenzen als potenten Nährboden für Massenhysterien; so zeichneten sie sich durch ein kontinuierliches Stadium der ökonomischen und gesellschaftlichen Instabilität, durch soziale und konfessionelle Konflikte und eine geringe Bevölkerungsdichte im Angesicht der permanenten, militärischen Konflikte mit dem osmanischen Reich aus; ferner durch seine Anfälligkeit für Seuchen, wobei es gleichzeitig als Bollwerk gegen die Pest instrumentalisiert wurde, was sich in einem restriktiven Personen und Warenverkehr äußerte und durch eine multiethnische Zusammensetzung und synkretistische Glaubenspraktiken 3.Прочитайте и переведите текст “Der Küstengebietsschutz”. Трансформируйте (прореферируйте) и изложите указанный текст в научном стиле. Der Küstengebietsschutz Eine weitere Möglichkeit, die Küstengebiete vor Sturmfluten zu schützen, erkläre ich jetzt. Und zwar geht es um die Wellenbrecher. Sie bestehen in der Regel aus ziemlich grossen Steinen, die vor der Küste im Meer rumliegen. In der Regel können wir diese Steine vom Land aus sehen. Wie der Name schon sagt, brechen sie die Welle, bevor diese auf das Festland treffen. 4.Переведите предложения с немецким глаголом “bekommen”, учитывая случай частичной эквивалентности единиц двух языков (недифференцированность значения слова). Назовите мотивы применения трансформаций при переводе на русский язык. 1. Er bekam Angst. 2. Er bekommt Mut. 3. Sie bekam einen Sohn. 4. Er bekam eine schwere Krankheit. 5. Endlich bekam Sie einen Mann. 6. Er bekam Heimweh. 8. Sie bekamen Streit miteinander. 9. Er bekommt Sinn für Kunst. 10. Wir bekommen Frost. 5.Дайте устный ответ на следующие вопросы: - Дефиниция понятия трансформация; - Объективные и субъективные переводческие трансформации; - Основные мотивы переводческих трансформаций; - Классификация переводческих трансформаций.

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	6. Определите тип переводческой трансформации. 1. Угрюмо и строго маячили высокие черные трубы - Duster und streng schimmerten undeutlich die hohen schwarzen Schornsteine. 2. Она замигала глазами - Ihre Augen begannen zu zwinkern. 3. Все перед нею закружилось в вихре ее возмущения. - Alles vor ihr begann im Wirbel ihrer Empörung zu kreisen. 4. Мы, дети бедняков, видели, как трудно приходится нашим матерям, и горько переживали их слезы. - Wir Kinder der Armen sahen, wie sehr sich unsere Mütter plagten, wir sahen ihre Tränen und litten mit ihnen. 5. Пресветлых очей нет. - Für immer hatten sich die hellen Augen geschlossen. 6. Сейчас я тебя бить буду - Das Fell gerben werd ich dir. Быть войне и мору - Krieg und Seuche stehen vor der Tür. 7. Что Вы, что Вы - Wo denken Sie hin! Gott bewahre!. 8. Там, сев удобнее на скамью, приоправив черные усы, принимая чарку перцовки, - такой здоровой, что иной нерусский человек, отпив ее, долго бы оставался с открытым ртом - закусывал кусочком черного посоленного хлеба и кушал ботвинью. - Dort liess es sich bequem auf die Bank nieder, strich sich den schwarzen Schnurrbart, nahm ein Glas Pfefferschnaps zu sich, so stark, dass ein Nichtrusse nach solch einem Glas lange noch mit aufgerissenem Mund dagesessen hätte, ass ein Stückchen gesalzenes Schwarzbrot hinterher und machte sich ans Mahl. Es gab kalte Beetensuppe. 9. Возле трактира, несмотря на ранний час, была бойкая торговля сбитнем - Vor einer Schenke wurde trotz der frühen Stunde bereits viel gehandelt. Hier gab es einen sogenannten Sbiten ein heisses Getränk aus Wasser, Honig und Gewürzen. 7. Определите способ и прием переводческой трансформации. 1. koloniale Intrigen - интриги колониалистов. 2. Es wird bald schneien - скоро будет снег. 3. Ohne Absender, eilt persönlich - Без имени отправителя, спешно, лично. 4. Der Konsul hatte ein Zeichen gegeben - По знаку консула, музыка смолкла. 5. Sie war gelassen - она чувствовала себя спокойно. 6. Она заплакала - Sie begann zu weinen. 7. Er war auf eine Mine gerannt - Он подорвался на mine. 8. Setzen Sie sich auf Ihren Platz! - Er sprach betont hochdeutsch - Сядьте на свое место! Он говорил подчеркнуто правильно и вежливо. 9. Sie litt an Torschlusspanik - Ее угнетает страх приближающейся старости. 10. Badenweiler Marsch - фашистский марш. 11. Die Mutter muss ihn immer wieder ermahnen, doch vernünftiger zu essen - Мать всегда напоминает ему, что надо есть медленней. 12. Krimi-Lesefutter - криминальное чтиво. 13. Der Weihnachtsmann * Дед Мороз. 14. Ihr wollt bloss alle mit dem Kopf durch die Wand - Вы все хотите стенку башкой прошибить. 15. Das Abendland - Запад. 16. Der Lenz zieht in

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	die Wälder ein - Весна шествует по лесам и дубравам.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-3. Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Ошибки и недочеты в переводе

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течении 90 минут. Без использования немецко-русского словаря.

Краткое содержание задания:

Контроль основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1. Дайте устный ответ на следующие контрольные вопросы. 1. Что такое система языка? 2. Что такое языковая норма? 3. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)? 4. Что такое речевая норма (узус)? 5. Чем отличается узус от языковой нормы? 6. Какие два основных вида узуса вам известны? Расскажите о них, приведя собственные примеры. 7. Что такое функциональный стиль? Приведите примеры способов языкового выражения разных функциональных стилей. 8. Что такое нормативно-стилистическая окраска? Приведите примеры языковых единиц с разной нормативно-

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки		
	стилистической окраской и примеры их использования. 2.Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу. 1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition. 2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Bei diesem Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 4. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 5. Als ihr Mann starb, hatte sie kein Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 6. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es laut hören, weiss aber nicht, wo die Glocke hängt. 7. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 8. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 9. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. 10. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen. 11. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht. 12. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut Steinen predigen. 13. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden. 14. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie ist schon längst über die erste Blüte hinaus. 3.Соотнесите нижеследующие фразеологизмы с их значениями на немецком языке <table border="1"> <tr> <td> 1. Schlange stehen 2. Sich einen Korb holen 3. Im Gänsemarsch laufen 4. Klinken putzen 5. Abzischen 6. Auf dem letzten Loch pfeifen 7. Den Riemen enger schnallen 8. Das Handtuch werfen 9. Ins Gras beißen 10. Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen 11. Ins Schwimmen geraten 12. Die Flöhe husten hören 13. Sich einen Dreck um etwas kümmern 14. Wurzeln schlagen 15. Eine Fliege machen 16. Jemandem den Hahn zudrehen 17. Etwas läuten hören 18. Auf stur schalten 19. Das lässt mich kalt 20. Der kann keine Fliege zuleide tun </td> <td> a) unsicher werden b) den Kampf aufgeben c) keinen Kredit mehr geben d) früher als alle informiert sein e) sich um etwas nicht kümmern f) in einer Reihe warten g) sterben h) hausieren, betteln i) sparen j) hintereinander gehen k) für jemanden etwas Gefährliches tun l) sich schnell entfernen m) ein Geruch hören n) lange an einer Ort bleiben o) das ist mir egal p) dem Ende nahe sein (finanziell) q) eine Ablehnung </td> </tr> </table>	1. Schlange stehen 2. Sich einen Korb holen 3. Im Gänsemarsch laufen 4. Klinken putzen 5. Abzischen 6. Auf dem letzten Loch pfeifen 7. Den Riemen enger schnallen 8. Das Handtuch werfen 9. Ins Gras beißen 10. Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen 11. Ins Schwimmen geraten 12. Die Flöhe husten hören 13. Sich einen Dreck um etwas kümmern 14. Wurzeln schlagen 15. Eine Fliege machen 16. Jemandem den Hahn zudrehen 17. Etwas läuten hören 18. Auf stur schalten 19. Das lässt mich kalt 20. Der kann keine Fliege zuleide tun	a) unsicher werden b) den Kampf aufgeben c) keinen Kredit mehr geben d) früher als alle informiert sein e) sich um etwas nicht kümmern f) in einer Reihe warten g) sterben h) hausieren, betteln i) sparen j) hintereinander gehen k) für jemanden etwas Gefährliches tun l) sich schnell entfernen m) ein Geruch hören n) lange an einer Ort bleiben o) das ist mir egal p) dem Ende nahe sein (finanziell) q) eine Ablehnung
1. Schlange stehen 2. Sich einen Korb holen 3. Im Gänsemarsch laufen 4. Klinken putzen 5. Abzischen 6. Auf dem letzten Loch pfeifen 7. Den Riemen enger schnallen 8. Das Handtuch werfen 9. Ins Gras beißen 10. Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen 11. Ins Schwimmen geraten 12. Die Flöhe husten hören 13. Sich einen Dreck um etwas kümmern 14. Wurzeln schlagen 15. Eine Fliege machen 16. Jemandem den Hahn zudrehen 17. Etwas läuten hören 18. Auf stur schalten 19. Das lässt mich kalt 20. Der kann keine Fliege zuleide tun	a) unsicher werden b) den Kampf aufgeben c) keinen Kredit mehr geben d) früher als alle informiert sein e) sich um etwas nicht kümmern f) in einer Reihe warten g) sterben h) hausieren, betteln i) sparen j) hintereinander gehen k) für jemanden etwas Gefährliches tun l) sich schnell entfernen m) ein Geruch hören n) lange an einer Ort bleiben o) das ist mir egal p) dem Ende nahe sein (finanziell) q) eine Ablehnung		

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки	
		bekommen r) weggehen s) sich nicht mehr überreden lassen t) er ist ganz harmlos
	4.Переведите следующие высказывания, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу 1. Das Fernsehen unterhält die Leute, indem es verhindert, dass sie sich miteinander unterhalten. 2. Die Männer, die mit den Frauen am besten auskommen, sind die selben, die wissen, wie man ohne sie auskommt. 3. Es ist nicht wahr, dass man ohne eine Frau nicht leben kann. Man kann bloß ohne eine Frau nicht gelebt haben. 4. Nichts zu machen. Man muss sich durchsetzen können, von Geburt an. Die Geburt selbst ist ein Akt der Durchsetzung, der erste und folgenreichste von vielen. 5. Wer nicht genießt, wird ungenießbar. 6. Die Leute wünschen nicht, dass man zu ihnen redet. Sie wünschen, dass man mit ihnen redet. 7. Die schwierigste Turnübung ist immer noch, sich selbst auf den Arm zu nehmen. 5.Переведите устно нижеприведенный текст, учитывая основные особенности официального регистра общения. 1. Studie prognostiziert Boom der E-Mobilität Beim Autogipfel am Dienstag beraten Politik und Industrie über die Lage der deutschen Autohersteller. Eine Studie legt nahe: E-Fahrzeuge werden Autos mit herkömmlichen Antrieben verdrängen. Je weniger Verbrenner auf deutschen Straßen unterwegs sind, desto stärker wird die Belastung durch Feinstaub und Lärm der verbliebenen fossil betriebenen Fahrzeuge wahrgenommen werden. Dies ist das Ergebnis einer neuen Untersuchung der Beratungsfirma "Strategy & Deutschland" im "Digital Auto Report". Schon in fünf Jahren sei es "möglich bis wahrscheinlich", dass in Deutschland die Diskussion um ein generelles Fahrverbot von Verbrennern in Innenstädten richtig Fahrt aufnehme, sagt Jörn Neuhausen, Direktor der Beratungsfirma. Die Analyse liefert damit neuen Diskussionsstoff für den Autogipfel von Politik und Wirtschaft, der am Dienstag im Kanzleramt stattfindet. 2. Coronakrise und Klimawandel als große Themen Bereits zum vierten Mal lädt Bundeskanzlerin Angela Merkel zur "Konzertierten Aktion Mobilität" ein. Neben Regierungsvertretern kommen dann die Chefs der deutschen Autokonzerne Volkswagen, Daimler und BMW und der großen Autozulieferer sowie der Verband der Automobilindustrie (VDA) zusammen, um darüber zu sprechen, wie die größte deutsche Industrie durch die Coronakrise kommt. Auch Arbeitnehmer sind mit den Vorsitzenden der IG Metall und Betriebsräten in der Runde vertreten. Die beiden größten Themen des Autogipfels werden die Herausforderungen durch Coronakrise und Klimawandel sein. Die	

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	Branche steht unter hohem Veränderungsdruck. Der Umstieg von Autos mit Verbrennungsmotoren zu Elektrofahrzeugen nimmt an Dringlichkeit zu, gleichzeitig setzt der Umsatzeinbruch durch Corona die Branche unter Druck. 6. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов различных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным. Определите функциональный стиль и жанр текста. 1) Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig. 2) Friedlich wandere ich durch Strassen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheusslichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem grossen Park die Irrenstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwischern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen. 3) Ich war am 29.04.2021 um 16 Uhr in der Eichendorfstrasse, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstossens einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingebeult. Personen wurden nicht verletzt. 4) Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdet, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus beschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 - nach der Zerschlagung des Osmanischen Reiches - Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten. 5) Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки																				
	Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird. 7.Сопоставьте оригинал и перевод. Опираясь на оригинал, исправьте неудовлетворенные варианты перевода (отредактируйте перевод) <table border="1"> <tr> <td data-bbox="619 486 1050 754">Einstein ist Schöpfer der speziellen und der allgemeinen Relativitätstheorie und damit Begründer einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.</td><td data-bbox="1050 486 1481 754">Эйнштейн является создателем общей и специальной теории относительности и тем самым - основателем новой теории гравитации. Он внес существенный вклад в разработку квантовой теории света.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 754 1050 1023">Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre...Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen / стилистические погрешности</td><td data-bbox="1050 754 1481 1023">Я видел, как их...окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1023 1050 1191">Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat / стилистические погрешности</td><td data-bbox="1050 1023 1481 1191">Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1191 1050 1393">Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umgeben Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayerischen Hauptstadt auf / стилистические погрешности</td><td data-bbox="1050 1191 1481 1393">Юный Эйнштейн рос в утопающем в зелени домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1393 1050 1494">Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt / стилистические погрешности</td><td data-bbox="1050 1393 1481 1494">Эта книга обусловила его разрыв с религией</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1494 1050 1594">... so hat das Buch ihn als Schüler... stark und nachhaltig beeinflusst</td><td data-bbox="1050 1494 1481 1594">в его школьные годы эта книга оказала на него заметно глубокое влияние.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1594 1050 1729">Es gibt Naturkräfte, die mit unbegreiflicher Geschwindigkeit sich durch den Raum fortpflanzen.</td><td data-bbox="1050 1594 1481 1729">имеются силы природы, которые с непостижимой скоростью распространяются через пространство.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1729 1050 1897">Die Kluft, die Humboldt vom Gipfel der Naturforschung trennte, sei der Mangel an physikalischem Verständnis gewesen.</td><td data-bbox="1050 1729 1481 1897">Пропась, отделявшая Гумбольдта от вершины естествознания, состоит в недостаточном физико-математическом понимании.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1897 1050 1998">Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar.</td><td data-bbox="1050 1897 1481 1998">Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах.</td></tr> <tr> <td data-bbox="619 1998 1050 2076">Das Deutsche Reich war auf undemokratische Art unter der</td><td data-bbox="1050 1998 1481 2076">Германская империя была создана недемократическим</td></tr> </table>	Einstein ist Schöpfer der speziellen und der allgemeinen Relativitätstheorie und damit Begründer einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.	Эйнштейн является создателем общей и специальной теории относительности и тем самым - основателем новой теории гравитации. Он внес существенный вклад в разработку квантовой теории света.	Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre...Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen / стилистические погрешности	Я видел, как их...окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.	Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat / стилистические погрешности	Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе.	Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umgeben Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayerischen Hauptstadt auf / стилистические погрешности	Юный Эйнштейн рос в утопающем в зелени домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.	Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt / стилистические погрешности	Эта книга обусловила его разрыв с религией	... so hat das Buch ihn als Schüler... stark und nachhaltig beeinflusst	в его школьные годы эта книга оказала на него заметно глубокое влияние.	Es gibt Naturkräfte, die mit unbegreiflicher Geschwindigkeit sich durch den Raum fortpflanzen.	имеются силы природы, которые с непостижимой скоростью распространяются через пространство.	Die Kluft, die Humboldt vom Gipfel der Naturforschung trennte, sei der Mangel an physikalischem Verständnis gewesen.	Пропась, отделявшая Гумбольдта от вершины естествознания, состоит в недостаточном физико-математическом понимании.	Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar.	Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах.	Das Deutsche Reich war auf undemokratische Art unter der	Германская империя была создана недемократическим
Einstein ist Schöpfer der speziellen und der allgemeinen Relativitätstheorie und damit Begründer einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.	Эйнштейн является создателем общей и специальной теории относительности и тем самым - основателем новой теории гравитации. Он внес существенный вклад в разработку квантовой теории света.																				
Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre...Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen / стилистические погрешности	Я видел, как их...окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.																				
Es war kein Zufall, das Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat / стилистические погрешности	Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе.																				
Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umgeben Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayerischen Hauptstadt auf / стилистические погрешности	Юный Эйнштейн рос в утопающем в зелени домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.																				
Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt / стилистические погрешности	Эта книга обусловила его разрыв с религией																				
... so hat das Buch ihn als Schüler... stark und nachhaltig beeinflusst	в его школьные годы эта книга оказала на него заметно глубокое влияние.																				
Es gibt Naturkräfte, die mit unbegreiflicher Geschwindigkeit sich durch den Raum fortpflanzen.	имеются силы природы, которые с непостижимой скоростью распространяются через пространство.																				
Die Kluft, die Humboldt vom Gipfel der Naturforschung trennte, sei der Mangel an physikalischem Verständnis gewesen.	Пропась, отделявшая Гумбольдта от вершины естествознания, состоит в недостаточном физико-математическом понимании.																				
Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar.	Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах.																				
Das Deutsche Reich war auf undemokratische Art unter der	Германская империя была создана недемократическим																				

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки	
	Führung der preussischen Monarchie durch Raub und Eroberungskriege, mit "Eisen und Blut" geschaffen worden.	путем под эгидой прусской монархии через грабежи и завоевательные войны, "железом и кровью".

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

КМ-4. Основные принципы построения текста. Учет различных частотных характеристик в переводе.

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течении 90 минут. Без использования немецко-русского словаря.

Краткое содержание задания:

Перевод текстов с передачей семантической информации, стилистической и культурной коннотации языковых единиц.

Контрольные вопросы/задания:

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
Уметь: передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной	1.Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение. 1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
коммуникации	formloser Fassung bis 15. Juli eingegangenen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock. 2. In Moskau ist eine Aussenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes DAAD eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Russland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten GUS koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen. 3. Mit 99 prozentiger Sicherheit haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekaterinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut - und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Grossmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin. 4. Der Westdeutsche Einzelhandel lial im Mai 1994 mit rund 51 Milliarden DM real 6.2 Prozent weniger umgesetzt als im Mai 1995. Nominal entspricht dies nach Angaben des Statistischen Bundesamtes einem Rückgang um 4,5 Prozent. 2.Переведите нижеприведенные предложения на русский язык, учитывая различную частотность немецких и русских модальных глаголов. Перевода, помните также о правилах построения тема-рематической цепочки. a. Kohlenhydrate sollen aber nicht übermässig verzehrt werden. b. Hier auf der Einreiseite sollen die Polizisten illegale Grenzübertritte aufspüren. c. Diese Präferenzen sollen die Konkurrenzfähigkeit der neuen Autos wesentlich erhöhen. d. Das Gesetz soll vor allem ausländische Investoren heranziehen. e. Bio-Lebensmittel dürfen mit keinen künstlichen Stoffen kontaktieren. f. Wir möchten über Ihre Firma mehr wissen. g. Auf Bio-Höfen dürfen nur so viele Tiere leben, wie das Land ernähren kann und wie der Boder an Gülle verkauftet. h. In diesem Jahr darf sich die Türkei auf einer Reisenfläche präsentieren. i. Darüber hinaus müssen Bio-Bauern für die regelmässigen strengen Kontrollen Gebühren bezahlen. j. Die meisten Menschen könnten weniger Wochenstunden arbeiten als derzeit üblich, wenn sie dafür entsprechend mehr Jahre arbeiten würden. k. Die Lage muss ernst sein, denn eine solch gigantische Umtauschaktion kostet Geld, viel Geld -

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	zwischen fünf und zehn Euro pro Karte. 3.Переведите нижеприведенные предложения на немецкий язык. Переводя, помните также о правилах построения тема-рематической цепочки. а. Биопродукты не должны вступать в контакт с ненатуральными веществами и компонентами. б. Мы бы хотели получить более подробную информацию о Вашей фирме. в. Благодаря грандиозному масштабу и широте охвата вопросов отрасли выставка стала весьма популярной. г. Эта концепция была введена в 2004 году и с тех пор постоянно развивалась и расширялась. д. Наша фирма предлагает экологически чистые продукты. е. Многие магазины стали предлагать морепродукты, понимая, что люди с удовольствием будут их покупать. ж. Хлеб содержит много питательных веществ. з. Как накормить постоянно растущее население Земли. и. Мы всегда жили в хороших условиях. к. Они не хотят работать в плохих условиях. л. Биопродукты должны быть выращены в натуральных экологических условиях, без использования пестицидов, ядохимикатов и искусственных удобрений. м. Вкус биопродуктов в несколько раз превосходит вкус традиционных. Пищевая ценность биопродуктов гораздо выше, чем у обычных продуктов. Органические продукты - это здоровое питание и здоровый образ жизни. 4.Переведите устно предложения на русский язык. Wir sollten die Lage der Wohnhäuser genau prüfen. Worauf sollten wir bei dem Neubauprojekt besonders achten, was meinen Sie? Der Grundstück ist bestens geeignet. Der Bauplan ist fast fertig. Ja gerne, es geht um die Funktionsweise der wichtigsten Lasertypen. Wir rechnen in circa zwei Monaten mit den ersten verwertbaren Ergebnissen Wie sieht es mit der Umsetzung Ihrer Forschungserkenntnisse in die Praxis aus? Die Forschungsergebnisse haben zu einer völligen Neudeutung in diesem Bereich geführt. Ich meine, dass die erzeugung von synthetischem Brenngas wichtig sein wird. Welche Brennstoffe werden in Zukunft verstärkt verlangt werden? Durch ein paar zusätzliche Funktionen könnten wir daraus ein neues Produkt mit einigem Mehrwert

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	entwickeln. 5.Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение. Energieträger Als Energieträger werden Stoffe (z.B. Kohle) oder nicht stoffliche Energieformen (z.B. Strahlung, Windenergie, elektrische Energie) bezeichnet, die nutzbare Energie enthalten und diese durch technische Verfahren abgeben können. Zu den primären Energieträgern gehören fossile, regenerative und nukleare Energieträger. Fossile Energie wird aus fossilen Brennstoffen gewonnen, die wie Braunkohle, Steinkohle, Torf, Erdgas und Erdöl in geologischer Vorzeit aus Abbauprodukten von toten Pflanzen und Tieren entstanden sind. Alles fossilen Energieträgern ist gemeinsam, dass sie nur in begrenztem Maß vorhanden sind und ihre Verwendung mit enormen CO₂ –Emissionen verbunden ist. Erneuerbare Energiequellen werden ständig direkt (Sonnenlicht) oder indirekt (Wind, Wasserkraft, Wellen, Biomasse) von der Sonne nachgeliefert oder aus anderen, nichtfossilen Quellen (Geothermie: radioaktiver Zerfall im Erdinneren, Gezeitenkraftwerke. Bewegung von Mond und Erde) gespeist. Sie gehen daher quasi nie zur Neige. Die regenerativen Energiequellen sind (außer der Windenergie) derzeit noch nicht völlig konkurrenzfähig zu etablierten Energiequellen und sind deshalb auf Subventionen angewiesen, um den Einsatz attraktiv zu machen und die Weiterentwicklung zu forcieren. Die Erzeugung von erneuerbarer Energien ist – vom Bau der Kraftwerke abgesehen – CO₂ – frei und setzt keine weiteren Schadstoffe frei. Als nuklearen Energieträger (Uran, Plutonium, bestimmte Transurane, Deuterium, Tritium, bestimmte andere Radionuklide) verursachen bei der Energiegewinnung keine CO₂-Freisetzung, allerdings entsteht radioaktiver Abfall. Hier muss auch der Transport des Brennstoffs und die energieintensive Errichtung oder Anlagen berücksichtigt werden. Als sekundäre Energieträger bezeichnet man Stoffe, die sich zwar zum Energietransport und zur Energiespeicherung eignen, in der Natur aber nicht in verwertbarer (aufgeladener) Form vorkommen (z.B. Wasserstoff, elektrische Energie, Druckluft). Die Primärenergieversorgung in Deutschland basiert auf einem breiten Mix unterschiedlicher Energieträger. Nach wie vor ist das Mineralöl mit einem Anteil von etwa einem Drittel der wichtigste Primärenergieträger,

Запланированные результаты обучения по дисциплине	Вопросы/задания для проверки
	gefolgt vom Erdgas mit knapp einem Viertel, den Stein- und Braukohlen sowie der Kernenergie. Die erneuerbaren Energiequellen tragen inzwischen mit insgesamt 6,7 zur Deckung der Primärenergienachfrage in Deutschland bei.

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "неудовлетворительно" выставляется если задание выполнено неверно или преимущественно не выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Зачет с оценкой

Пример билета

Билет № 1

1. Переведите данные краткие сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение.

- 1) Все транспортные средства, эксплуатируемые на дорогах Германии, проходят предварительный техосмотр.
- 2) Первоначально планируется выпустить небольшое количество автомобилей на водородных топливных элементах для тех стран, где имеются водородные заправочные станции.
- 3) Сейчас компания испытывает автомобиль на топливных элементах «Toyota Highlander». Этот внедорожник способен проехать 644 км без дозаправки.
- 4) Биотопливо постепенно вытеснит ископаемое топливо.
- 5) К возобновляемым источникам энергии относят солнце, ветер, воду, геотермальные источники, биотопливо, т.е. все источники энергии, энергия которых считается неисчерпаемой.
- 6) Компания «Toyota Motor» в соответствии со стратегией развития передовых технологий может начать производство автомобилей на водороде уже в 2019 году.
- 7) При наличии соответствующих заправок автомобили на водородных топливных элементах будут дешевле, чем электрические транспортные средства, поскольку водородные элементы необходимы в меньшем количестве.
- 8) Водородные топливные элементы постепенно вытеснят химические источники тока и ископаемое топливо.

2. Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden. 2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 5. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist umgeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. 6. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechgelegt hatte. 7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Kotelettes mit Bratkartoffeln. 8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoss zum Ausgleich. 9. Siebenbürgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungarn und Deutsche. 10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen. 11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur, verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch. 13. Lüttig ist die Hauptstadt einer gleichnaamigen ostbelgischen Provinz.

3. Переведите текст на немецкий язык. Укажите к какому стилю относится данный текст.

С начала XX века в одном из бухарестских музеев хранится купленный в Париже недописанный рисунок углем, изображающий голландскую крестьянку, наклонившуюся к земле и работающую лопатой. Внизу слева имеется надпись по-французски: “Крестьянка, копающая морковь”. Высказывалось предположение, что рисунок выполнен Ван Гогом, но доказательств не было. Задачу дать такое доказательство взяла на себя искусствовед Пиа Ионеску.

Проведя сравнительное исследование, она обнаружила убедительное сходство рисунка с целым рядом работ, заведомо принадлежавших кисти Ван Гога и близких по сюжету к анализируемому рисунку. Эти работы приходятся на 1884 - 1885 годы. Ионеску предположила, что и исследуемый рисунок выполнен в то же время. Единственное надежное доказательство мог бы дать почерк, каким сделана надпись под рисунком, и исследовательница обратилась к криминалистам.

Почерк Ван Гога был на протяжении жизни крайне разнообразным и, казалось, не давал зацепки для анализа. И все же румынским специалистам после длительной работы удалось выделить в нем достаточное количество устойчивых черт. Они смогли доказать, что надпись сделана рукой художника.

4. Переведите с русского на немецкий следующие высказывания, соблюдая норму немецкого языка и немецкий узус. при подборе вариантов перевода можете воспользоваться немецкоязычным словарем.

1. Здравствуйте, это профессор Петров. Соедините меня, пожалуйста, с ректором. 2. Завтра я увижу твоего брата. Что ему передать? 3. Какова площадь твоей квартиры? 4. Завтра ожидается метель. 5. С детства он носит очки. 6. Они обсуждали, как побыстрее решить проблему. 7. У меня две недели отпуска. 8. В это время я обычно обедаю в ресторане “Прага”. 9. Я хочу заправить машину. 10. Они решили расстаться, чтобы не отравлять друг другу жизнь. 11. Этой картине нет цены. 12. В четвертый раз он завоевал звание чемпиона Европы по плаванию на сто метров вольным стилем. 13. За его путешествием, затаив дыхание, следил весь мир.

5. Переведите предложения, используя прием трансформации.

Plötzlich fängt das Wasser an zu rauschen, das Rad fängt an zu klappern.

Alles vor ihr begann im Wirbel ihrer Empörung zu kreisen.

Ihre Augen begannen zu zwinkern.

Gesinnungsterror der BRD international angeprangert.

Ihre ganze Seele war voll Glück.

Ihm sass zwar der Schreck in den Gliedern, aber merkwürdig.

Mit den speichelbenetzten Fingern nahm der Küster die Schnuppen von Docht der Ewigen Lampe ab.

6. Определите классификацию переводческих трансформаций.

Die Tochter eines **hohen** Offiziers - дочь одного из **высших** офицеров.

Vom 26. bis 28. Mai - **в период** с 26 по 28 мая.

Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ausdruck bUi - Карьера Артуро Уи, **которой могло бы не быть.**

Vor dem Eingang stand eine Laterne - Подъезд был освещен фонарем.

Er fiel kopfüber die Treppe hinunter - Он свалился с лестницы **вверх тормашками.**

Die Freiheit **geht nie unter** - Свобода **победит**

Aufstand - революция

Leichte Kavallerie von Suppe. - Suppe? Ein bisschen komischer Name, was? - Und dieser Suppe kocht ganz gute Musik - Опять военный марш. Легкая кавалерия Зуппе - Зуппе? Суп? Странная фамилия вы не находите? А этот Зуппе варит неплохую музыку. Ihr wollt bloss alle mit dem Kopf durch die wand - Вы все хотите стенку башкой прошибить.
An den blauen Gestaden des Mittelmeeres - На **лазурных берегах** Средиземноморья.
Die Winterpause für Motorrad ist eine vernünftige Fahrerentscheidung - Самым правильным будет вообще отказаться от езды на мотоцикле в зимнее время.

7. Соотнесите нижеследующие фразеологизмы с их значениями на немецком языке

Schlange stehen	das ist mir egal
sich einen Korb holen	dem Ende nahe sein
Im Gänsemarsch laufen	eine Ablehnung bekommen
Klinken putzen	weggehen
Abzischen	sich nicht mehr überreden lassen
Auf dem letzten Loch pfeifen	er ist ganz harmlos
Den Riemen enger schnallen	unsicher werden
Das Handtuch werfen	den Kampf aufgeben
Ins Gras beißen	keinen Kredit mehr geben
Für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen	früher als alle informiert sein
Ins Schwimmen geraten	sich um etwas nicht kümmern
Die Flöhe husten hören	in einer Rehe warten
Sich einen Dreck um etwas kümmern	sterben
Wurzeln schlagen	hausieren, betteln
Eine Fliege machen	sparen
Jemandem den Hahn zudrehen	hintereinander gehen
etwas läuten hören	für jemanden etwas Gefährliches tun
Auf stur schalten	sich schnell entfernen
Das lässt mich kalt	ein Geruch hören
Der kann keine fliege zuleide tun	lange an einer Ort bleiben

Процедура проведения

В аудитории, 90 минут, с использованием немецкоязычного словаря.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ОПК-3} Демонстрирует понимание устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке как готовых, так и созданных самостоятельно

Вопросы, задания

1. Переведите высказывания на немецкий язык, сохраняя их тема-рематическое членение, норму и узус немецкого языка.

1. Все транспортные средства, эксплуатируемые на дорогах Германии, проходят предварительный техосмотр.
2. Первоначально планируется выпустить небольшое количество автомобилей на водородных топливных элементах для тех стран, где имеются водородные заправочные станции.
3. Сейчас компания испытывает автомобиль на топливных элементах «Toyota Highlander». Этот внедорожник способен проехать 644 км без дозаправки.

4. Биотопливо постепенно вытеснит ископаемое топливо.
5. К возобновляемым источникам энергии относят солнце, ветер, воду, геотермальные источники, биотопливо, т.е. все источники энергии, энергия которых считается неисчерпаемой.

2.Переведите высказывания на немецкий язык, сохраняя их тема-рематическое членение, норму и узус немецкого языка.

1. Явным преимуществом гидроэнергетики является стабильность выработки энергии и возможность ее контролировать, изменяя скорость потока воды.
2. Для добычи ветроэнергетики необходимо установить специальные турбины, которые будут вращать ветер, за счет чего будет вырабатываться электричество.
3. Одним из перспективных источников энергии – является неиссякаемая энергия солнца. Благодаря Солнцу появились все традиционные источники энергии – нефть, уголь, торф.
4. Основными преобразователями солнечной энергии являются батареи, представляющие собой несколько объединенных фотоэлементов и преобразующие солнечную энергию в электрический ток.
5. За счет регулярных технических осмотров обеспечивается безопасность транспортных средств.

3.Найдите стилистически более подходящий по смыслу перевод.

- a. der Heuler / der Winseler
- b. der Flenner / der Trübsalbläser
- c. der Plauderer / der Klatscher
- d. der Dichterling
- e. der Schreiberling
- f. der Gaffer / der Glotzer
- g. Mausi
- h. Blödi
- i. der Dummling
- j. der Schmierer
- k. der Kleber
- l. der Kneifer
- m. das Gewäsch / das Geschmuse.

Материалы для проверки остаточных знаний

- 1.Представление языкового коллектива о том, что есть правильное и неправильное в языке и речи - это

Ответы:

- a. Генерализация
- b. Конкретизация
- c. Узус
- d. Норма

Верный ответ: d. Норма

- 2.Совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они сочетаются - это...

Ответы:

- a. Языковая норма
- b. Система языка
- c. Узус
- d. Стилистический фактор

Верный ответ: b. Система языка

3. Переведите высказывание так, чтобы перевод максимально соответствовал русской языковой норме и русскому узусу: *Mein Sohn hat eine enorme mathematische Begabung*

Ответы:

- a. Мой сын математически одарен.
- b. У моего сына нет никаких математических способностей.
- c. У моего сына незаурядные способности в математике.
- d. У моего сына прирожденный талант к математике.

Верный ответ: c. У моего сына незаурядные способности в математике

4. Переведите высказывание, используя не модальные глаголы, а иные средства языка: Die Erfahrungen des zweiten Weltkrieges **sollen nicht** vergessen werden.

Ответы:

- a. Не надо забывать опыт второй мировой войны.
- b. Невозможно забыть опыт второй мировой войны.
- c. Нельзя забывать опыт второй мировой войны.
- d. Не получится забыть опыт второй мировой войны.

Верный ответ: c. Нельзя забывать опыт второй мировой войны

5. Переведите высказывание: Цель этого нового закона - создать более благоприятные условия для новых инвестиций

Ответы:

- a. Mit diesem neuen Gesetz schafft man bessere Bedingungen für neue Investitionen.
- b. Mit diesem neuen Gesetz könnten bessere Bedingungen für neue Investitionen geschaffen werden.
- c. Mit diesem neuen Gesetz soll bessere Bedingungen für neue Investitionen geschaffen werden.
- d. Mit diesem neuen Gesetz sollen bessere Bedingungen für neue Investitionen geschaffen werden.

Верный ответ: d. Mit diesem neuen Gesetz sollen bessere Bedingungen für neue Investitionen geschaffen werden

6. Переведите на немецкий язык следующее предложение. Обратите внимание на модальность предложения: Нам непременно нужно провести механические и строительно-физические испытания

Ответы:

- a. Wir sollten unbedingt mechanische und bauphysikalische Prüfungen durchführen.
- b. Wir wollen unbedingt mechanische und bauphysikalische Prüfungen durchführen.
- c. Wir wollten unbedingt mechanische und bauphysikalische Prüfungen durchführen.
- d. Wir könnten unbedingt mechanische und bauphysikalische Prüfungen durchführen.

Верный ответ: a. Wir sollten unbedingt mechanische und bauphysikalische Prüfungen durchführen

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ОПК-3} Применяет основные функциональные стили в различных коммуникативных ситуациях

Вопросы, задания

1. Сравните оригиналы и переводы. Найдите предпринятые переводчиком трансформации и объясните чем они обусловлены: расхождением языковых систем, норм или узусов.

Wir traten in die Waschküchenschwüle der Strasse Der Vorschlag eines Halsabschneiders. Aber ich nehme ihn an.	Мы вышли на улицу: было жарко и влажно как в парилке. Грабеж среди бела дня. Но я все равно согласен. Америка помешана на том, чтобы сохранить
--	--

Amerika hat den Jugendfimmel und den Schlankheitsfimmel. Und was Kat sagt, das hat er sich überlegt ...da fahle Stunde macht unsere Gesichter grau	молодость и фигуру. А уж Кат слов на ветер не бросает. ... в предраассветной мгле наши лица стали серыми.
--	---

2.Переведите текст. Определите к какому функциональному стилю он относится. Назовите все характерные черты, этого стиля, которые представлены в нижеприведенном тексте.

Erneuerbare Energien decken etwa 30 Prozent des Strombedarfs in Deutschland. Der meiste Strom wird aus Kohle erzeugt, die Deutschland oft aus dem Ausland importieren muss – in großen Mengen und zu hohen Preisen.
Deutschland will die Energiewende. Das bedeutet: weniger Kohle, keine Atomkraftwerke und mehr erneuerbare Energien. Doch Deutschland kann auf Kohle noch nicht verzichten. Denn die erneuerbaren Energien decken bisher nur 31 Prozent des Strombedarfs. 40 Prozent des Stroms wird in Deutschland aus Kohle erzeugt.
In Deutschland selbst wird aber kaum noch Steinkohle gefördert. Deshalb muss sie aus dem Ausland importiert werden – und zwar in großen Mengen von etwa 55 Millionen Tonnen im Jahr. Ohne die Importkohle könnte man nicht mehr so viel Energie erzeugen wie nötig. „Die brauchen wir zu zwei Dritteln für die Kraftwerke und zu einem Drittel für die Stahlindustrie“, erklärt Franz-Josef Wodopia, Geschäftsführer des Vereins der Kohlenimporteure.
In den letzten Jahren war China einer der Hauptlieferanten von Kohle für den deutschen Markt. Doch das hat sich inzwischen geändert, da China selbst jedes Jahr 200 Millionen Tonnen Kohle importieren muss. Jetzt liefern vor allem Russland, Kolumbien und die USA Steinkohle nach Deutschland. Die hohe Nachfrage sorgt allerdings auch für höhere Preise. Mitte 2016 kostete laut Wodopia eine Tonne Importkohle rund 50 Euro, Ende 2016 stieg der Preis auf 100 Euro. Wodopia glaubt, dass auch in den nächsten Jahrzehnten Kohle importiert werden muss, vor allem weil 2022 die letzten Atomkraftwerke in Deutschland abgeschaltet werden. Trotz Energiewende und großer Pläne für den Klimaschutz: An der Kohle führt in Deutschland wohl noch kein Weg vorbei.

3.Определите тип трансформации при переводе.

1. **Faxen** Sie ihm das. - **Передайте** ему это **по факсу**. 2. Osnabrücks Strassen **erhalten** 1858 Gasbeleuchtung - В 1858 году на улицах Оснабрюка **устанавливаются** газовые фонари. 3. Бой **не стихал** трое суток - Die Kämpfe **tobten** drei Tage und drei Nächte. 4. Weigand war ein älteres haariges Männchen, mit dem Spitznamen **Holzklätzchen** - Вейганд был пожилой, волосатый, коренастый человек по прозвищу “**Кочанчик**”. 5. Da kam ein alter Mann durch die Aecker ..., in Westhofen hiess er das **Zimthütchen** - В поле появился старик...Вестгофене его прозвали “**Грибком**”. 6. Bei mir ist **Holland in Not**: ich muss bis morgen einen Artikel abliefern und hab ihn noch nicht angefangen - У меня **критическое положение**: завтра мне нужно сдавать статью, а я за нее еще не принимался. 7. Es ist eine Spezialelschule **für Mathematikelemente** - Это спецшкола **с математическим уклоном**. 8. **Dieses Ganztags gymnasium hat 840 Schüler. Davon wohnen 120 im Internat. 200 DM Schulgeld monatlich müssen die Eltern aufbringen. Die Kosten des Internats liegen mit 700 DM im Monat deutlich unter denen anderer Internatschulen. Natürlich gibt es auch Freiplätze für Bedürftige** - В этой гимназии полного дня учатся 840 школьников. 120 из них живут в интернате. Ежемесячная плата за учебу в школе составляет 200 немецких марок. Ежемесячная плата за проживание в интернате - 700 немецких марок, что значительно ниже стоимости проживания в других интернатах. Есть и бесплатные места для нуждающихся.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Укажите вид трансформации сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Einen Augenblick später stand Christa im Atelier. Wolfgang hatte den Raum verlassen* - Вольфганг вышел. Через секунду Криста стояла в ателье

Ответы:

- a. глубинная трансформация
- b. категориально-морфологическая трансформация
- c. лексико-грамматическая трансформация
- d. синтаксическая трансформация

Верный ответ: d. синтаксическая трансформация

2. Укажите вид трансформации сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Sie litt an Torschlusspanik* - Ее угнетал страх приближающейся старости

Ответы:

- a. контекстуально-лексическая замена
- b. семантико-содержательная трансформация
- c. конверсная трансформация
- d. антонимический перевод

Верный ответ: c. конверсная трансформация

3. Укажите вид трансформации сопоставив отрывок из оригинала и его перевод: *Der Lenz zieht in die Wälder ein* - Весна шествует по лесам и дубравам

Ответы:

- a. Стилистическая компенсация
- b. Экспрессивизация
- c. Фразеологизация
- d. Метафоризация

Верный ответ: a. Стилистическая компенсация

4. Перечислите факторы лингвоэтнического барьера

Ответы:

- a. 1. Различие систем исходного ИЯ и переводящего языков ПЯ; 2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ; 3. Несовпадение речевых норм у носителей ИЯ и носителей ПЯ;
- b. 1. Различие систем исходного ИЯ и переводящего языков ПЯ; 2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ; 3. Несовпадение речевых норм у носителей ИЯ и носителей ПЯ; 3. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ; 4. Речевые нормы и узус.
- c. 1. Различие систем исходного ИЯ и переводящего языков ПЯ; 2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ;
- d. 1. Различие систем исходного ИЯ и переводящего языков ПЯ; 2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ; 3. Несовпадение речевых норм у носителей ИЯ и носителей ПЯ; 3. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.

Верный ответ: d. 1. Различие систем исходного ИЯ и переводящего языков ПЯ; 2. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ; 3. Несовпадение речевых норм у носителей ИЯ и носителей ПЯ; 3. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ.

5. Какому функциональному стилю соответствует следующие характеристики: монологичность

- обобщенно-отвлеченный характер изложения
- подчеркнутая логичность

- строгая последовательность изложения
- смысловая точность
- информативная насыщенность
- объективность изложения

Ответы:

- Стиль бытового общения
- Стиль науки и техники
- Стиль официально-делового общения
- Стиль публицистики и прессы

Верный ответ: b. Стиль науки и техники

6. К какому функциональному стилю следует отнести следующие предложения: *Sie hat sich schon wieder so ein Ding, solche Dinger (solches Zeug, solche Sachen) gekauft – Der Dingsda hat mir gesagt. “Bist du müde?” – “I wo. Und du?” – “Natürlich, sogar sehr. Aber trotzdem. Ich werd’ schon.”*

Ответы:

- Стиль бытового общения
- Стиль науки и техники
- Стиль официально-делового общения
- Стиль публицистики и прессы

Верный ответ: a. Стиль бытового общения

7. Замените выделенное слово соответствующим синонимом: Er war ziemlich **blau**, als er bei mir erschien.

Ответы:

- verblüfft
- betrunken
- erstaunt
- verdutzt

Верный ответ: b. betrunken

3. Компетенция/Индикатор: ИД-Зопк-3 Демонстрирует умение общения в официальной и неофициальной сферах

Вопросы, задания

1. Переведите немецкие высказывания так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу. Выделите случаи, когда перевод выявил совпадения узусов и, наоборот, их существенное расхождение.

1. Mein Sohn hat eine **enorme** mathematische Begabung. 2. Ihn überkam **eine unbezwingbare Neugier**. 3. In Inneren der Sonne **herrschen** gigantische **Temperaturen**. 4. Er zeichnet sich durch **unstillbare Wissbegier** aus. 5. Er hat einen **unerschütterlichen Optimismus**. 6. Er hat eine **abgrundtiefe Abneigung** gegen alles Falsche. 7. Mit seiner unbedachten Aeusserung hat er sich **unsterblich blamiert**. 8. Die Piloten der Düsenjäger sind **enormen Belastungen** ausgesetzt. 9. Nur seine **blitzschnelle Reaktion** rettete ihm das Leben. 10. Das Tier stürzte sich mit **unbändiger Gier** auf seinen Frass. 11. Die Bevölkerung protestierte gegen die **masslose Willkürherrschaft** des Diktators. 12. Wir wurden von einer **erstickenden Langeweile** geplagt. 13. Er ist einem **verbissenen religiösen Fanatiker** zum Opfer gefallen. 14. Er lebte **im unerhörten Luxus**. 15. Sein **überschäumendes Temperament** ging mit ihm durch.

2. Переведите предложения, сохраняя узус русского языка.

1. Als "Maschine" bezeichnet man eine meist mechanische Einrichtung, die Kraftmaschine ist eine energieliefernde, die Arbeitsmaschine eine arbeitsverrichtende technische Einrichtung. 2. Der Arbeiter erklärte uns eine neue Fräsmaschine. 3. Wir kamen mit einer Maschine der Lufthansa. 4. Dieser Betrieb ist mit den neuesten Maschinen ausgerüstet. 5. Die Maschine N.46 Moskau-Leningrad landet gerade. 6. Maschine im Anflug. 7. Die Wagen des Zuges waren schon an die Maschine gekoppelt. 8. Er hat ein Motorrad, es ist eine Maschine mit Beiwagen. 9. Dieses Auto hat eine Maschine mit 75/150/200 PS. 10. Sie schreibt das Manuskript auf der Maschine. 11. Dieses Kleid will ich mit der Maschine nähen. 12. Hemden kann ich auch in der Maschine waschen. 13. Er ist nur eine Maschine in der Hand seines Vorgesetzten. 14. Er arbeitet wie eine Maschine.

3.Переведите лексемы, фразеологизмы и разговорные клишированные фразы / обороты, сохраняя немецкий у русский узус и норму.

der Keller das Erdgeschoss der erste Stock der zweite Stock Etage	das Einzel-Doppel-Vierbettzimmer das Schulungszentrum der Linienbus das Einkaufszentrum das Naherholungsgebiet
das Basement das Zwischengeschoss das Erdgeschoss der erste Stock	der Vorortzug die Fernsehfolge die Ziervase die Grasnähmaschine der Glorienschein
die Kindermagd der Mundschenk die Bordkarte das Blattgold das Klettergerüst die Massenfertigung das Naturtalent	die Computerlinguistik das Spatzenhirn der Verseschmied der Nachwuchtlehrer der Lehrernachwuchs das Kindergeld Besuch für dich Wir haben genug Beschäftigung

4.Переведите лексемы, фразеологизмы и разговорные клишированные фразы / обороты, сохраняя немецкий у русский узус и норму.

dicke Freunde enge Freundschaft das besondere Vorkommnis klimatisierte Luft ein Bild nach der Natur zeichnen auf Abriss stehen aus dem Kriegsdienst entlassen	ein gelernter Tischler seine Befugnisse überschreiten todmüde nach einer durchwachten Nacht in der Stunde, bei der Antwort ins Schwimmen kommen	am Kopfende des Tisches sitzen die behördliche Vorschrift hohe Festtage die künstliche Intelligenz Sand in die Augen steuern die Schhule mit erweitertem Unterricht ein Gesetz verabschieden
ein Gesetz aufheben eine Gefahr heraufbeschwören einen neuen Maschinentyp entwickeln	der Wind legt sich Die Gefahr ist vorbei per Anhalter reisen	der fliegende Fuchs körperlich arbeiten attraktive Berufe
Ich nehme gleich den Bus Ich weiss es durch Zeitung und Radio Nehmen Sie Ihre Gedanken zusammen	У нее многолетний стаж работы Студенты идут на практику Счастливо, всего доброго	Wie ein Sattel dem Ochse Zunge wetzen Bestiee in Menschengestalt das Los ist gefallen der Ritter ohne Fehl und

Feierabend Welcher Floh hat ihn gebissen ein Dorn im Auge		Tadeé der Zweck heiligt Mittel
---	--	-----------------------------------

5. Переведите предложения на немецкий язык, обращая внимание на языковой узус языков

Я люблю говорить
 Эту воду можно пить только кипячёной
 отварить картофель
 На вывеске написано..
 комплексный обед
 практические занятия по языку
 Уже пятый час
 Поставить, взять в кавычки
 Он часто опаздывает на занятия
 На обложке тетради
 Я три года учился с ним в одном классе
 Вернемся на страницу 7
 Оставьте большие поля для исправлений
 Составить план работы
 У меня “окно”
 Все, на сегодня вы свободны.
 Ну скоро ты там?
 К тебе гости
 Ничего страшного
 сделать остановку в пути
 Дайте прикурить.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Переведите нижеследующее высказывание, содержащее выделенный фразеологизм так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу: *Heute kam das Buch von Lassale an....Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 **damit schwander gegangen**.*

Ответы:

- Сегодня вышла книга Лассаля...Этот тип в предисловии врет публике, что **написал** ее в 1846 году.
- Сегодня вышла книга Лассаля...Этот тип в предисловии врет публике, что **вынашивал** ее с 1846 года.
- Сегодня вышла книга Лассаля...Этот тип в предисловии врет публике, что **опубликовал** ее в 1846 году.
- Сегодня вышла книга Лассаля...Этот тип в предисловии врет публике, что **она была создана** в 1846 году.

Верный ответ: b. Сегодня вышла книга Лассаля...Этот тип в предисловии врет публике, что вынашивал ее с 1846 года.

2. Переведите нижеследующий фразеологизм так, чтобы он наибольшим образом соответствовал русскому узусу: *Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, **erstarrte sie zu Stein**, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen.*

Ответы:

- Она застыла от ужаса
- Она потеряла сознание
- У нее остановилось сердце

d. Она разозлилась

Верный ответ: а. Она застыла от ужаса

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5 («отлично»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4 («хорошо»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3 («удовлетворительно»)

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

Оценка: 2 («неудовлетворительно»)

Описание характеристики выполнения знания: Работа не выполнена или выполнена преимущественно неправильно

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу